

引论

“汉语热”这一现象已经成为全球化的现象之一。中国现在已经成为一个超级大国，它的一举一动都是人们关注的焦点。而且中国是一个拥有五千年悠久历史的国家，要想研究这个国家，首先必须先了解它的语言。俄语也是使用很广泛的语言之一，世界上有许多国家都说俄语。除了俄罗斯以外，前苏联时期的一些成员国现在也还在使用俄语。汉语和俄语都是联合国的官方语言，不只是俄罗斯，还有其他一些国家正式的文件都是用俄语书写的；而汉语是世界上使用人数最多的语言，不光是在中国，日本、韩国、新加坡等国都或多或少的使用汉语，所以非常有必要研究这两种语言之间的互译。众所周知，俄语和汉语又都是世界公认的最难的语言之一，所以在新闻翻译方面会面临许多困难，所以本文里主要研究俄汉新闻互译的特点及其相关的要求，并根据俄汉新闻独有的特点总结出新闻译文的标准，同时提出新闻翻译的方法。

本论文题目的迫切性：2016年6月中国国家主席中国国家主席习近平对乌兹别克斯坦进行国事访问并出席上海合作组织塔什干峰会。卡里莫夫总统要求翻译一定要把他的一段话“一字不落”地翻译出来：“习主席的故乡是丝绸之路起点西安，他重走丝绸之路，以自己的一言一行，将古代丝绸之路与今天的丝绸之路结合起来。”卡里莫夫总统表示：“习主席为发展乌中关系作出了巨大的个人贡献，我能够真切地感受到他对乌兹别克斯坦和乌兹别克斯坦人民的深情厚谊。”随后卡里莫夫总统即兴讲话，感谢中国为乌兹别克斯坦带来了实实在在的利益，表示习近平主席和中国人民是乌兹别克斯坦人民的真正朋友。2016年

11月12日，乌兹别克斯坦总统米尔济约耶夫在塔什干会见中国外交部长王毅。米尔济约耶夫表示，乌方视中方为伟大的邻邦，感谢中方坚定支持乌走符合本国国情的发展道路，这充分体现了乌中之间高度的政治互信和高水平的相互支持。乌方愿以共建“一带一路”为契机，进一步巩固和发展乌中全面战略伙伴关系，愿与中方在上海合作组织等多边框架内加强协调配合，把两国关系推向全新的水平。2017年5月乌兹别克斯坦总统沙夫卡特米罗莫诺维奇米尔济约耶夫参加“一带一路”高峰论坛，中乌发表了关于深化全面战略伙伴关系的联合声明。在中文媒体的新闻报道中，俄语新闻的比重越来越大。随着中乌战略合作伙伴程度的加深，两国在经济，政治，文化上等各方面的联系日益密切，公众对乌兹别克斯坦的政治，文化方面等有强烈的信息需求。乌兹别克斯坦还在使用俄语，所以如果想了解中国信息，也需要进行汉俄翻译。因此，为了更好地了解中国的经济、文化、政治等信息，对汉语新闻的翻译提出了更高的要求。¹

研究目的：随着经济全球化趋势的加剧,国际间经济文化交流日益频繁,乌兹别克斯坦以更加开放的姿态参与到世界的经济文化的交流中去,而所有这些都离不开信息的传播。新闻翻译以其特有的方式有效、快速地将世界的信息用公用的国际语言——俄语在全世界范围内迅速地传播。由于俄汉两种语言在思维和表达方式方面存在许多差异,翻译起来就需要根据具体情况,灵活运用一些方法技巧去克服俄汉两种语言在表达方式方面存在的差异,使译文尽可能再现原文要表达的思想内容,又能符合汉语的习惯,或者符合俄语的习惯,易为中国读

¹ Mirziyoyev Sh.M/ <https://www.uzdaily.uz/articles-id-30470.htm>

者或者俄语读者接受。因此了解作为新闻的俄语和汉语的语法特点,掌握必要的翻译技巧就显得尤为重要。而了解新闻语言的特点、掌握新闻翻译技巧,除遵循一般的翻译原则外,还应遵循新闻翻译的基本规律。本文试图结合俄语新闻语言特点及结构特点,运用笔者从主要媒体搜集的俄语政治、文化新闻资料,通过所学的翻译知识和相关翻译理论,研究探讨俄汉新闻互译。俄语新闻翻译对于译翻译人员而言充满挑战,富有意义。同时受时效性的限制,它又是一门遗憾的艺术,由于种种原因翻译出来的成品不可能达到尽善尽美的效果。为了弥补这些不足,唯一的办法就是在背后下更大的功夫。不仅要熟练掌握相关翻译理论及方法,还应了解相关的背景知识和专业知识,以便做到有的放矢。文中全面阐释新闻翻译的全译,摘译和编译理论及方法。笔者通过对翻译经验的总结和理论的学习,旨在梳理出一条行之有效的俄汉新闻互译方法,促进俄汉新闻互译质量的提高。为俄汉新闻互译事业做出自己的一点贡献。

研究程度: 在撰写本文之前,笔者做了大量的调查研究发现现在有关新闻翻译的特点的文章多以英俄互译或英汉互译为主,而关于俄汉新闻互译的研究少之又少。有些文章中提到过俄汉互译的特点,但是并没有进行深入的调查和分析,有些内容也并不是十分准确。而且这些文章往往只从一个角度出发,不够客观全面,所以本文在俄汉新闻互译相关的文章中还是比较新颖的。

研究创新: 前人在研究新闻翻译特点的时候很少以俄语和汉语为中心进行深入讨论。其次绝大多数的文献只从新闻翻译本身这一客观的角度出发,这样

太片面了，本文除了详细地阐述了新闻翻译的特点、要求、标准等，还从翻译人员的素质，这一主观的角度出发，更加全面的分析了俄汉新闻互译的特点。

研究内容： 本文主要研究汉语与俄语新闻互译的特点，并在前人总结的基础上进行更加深入的分析，进而提出新闻翻译的要求，并根据新闻翻译的特点和要求归纳出新闻翻译的标准与方法。

本论文的研究方法和理论基础：

- 1、我参考了俄罗斯文学家的研究著作
- 2、和其他文学理论家的研究著作

本论文的任务：

- 1、给新闻下定义
- 2、汉语新闻翻译的特点
- 3、翻译汉语新闻的要求
- 4、翻译新闻的标准和方法
- 5、翻译人员需要具备什么样的素质

本论文实际价值： 帮助汉语学者怎么用汉语写新闻。可以给将来从事翻译的人员一个有价值的参考。

研究的方法：

- 1、理论法（根据学者下的定义进一步研究）
- 2、对比法（中俄双语新闻对比研究）
- 3、举例说明法（以汉语新闻为例进行语言分析）

研究对象：中国主流报社发布的新闻材料，深入研究这些新闻材料中的语言特点，进而总结出新闻翻译的标准、要求和方法。

论文研究过程：目前许多专家研究汉语新闻翻译的语法特点，专业要求和从事汉语新闻翻译人员的素质。对汉语新闻翻译事业的发展做出了巨大贡献，例如 V. F. Shichko 等等。

论文结构：本文由前言、第一章新闻的定义、第二章新闻翻译的特点、第三章新闻翻译的要求、第四章新闻翻译的标准和方法、第五章新闻翻译人员必备的素质、章结语、参考文献。

在研究本论文的过程中：本人还发表了相关学术论文，题目为《新闻翻译的特点》。

第一章 新闻的定义

新闻是什么？在俄语中，新闻是“**новость**”一词，这个词两部分组成，一个是词根“**нов**”，意思是“新的”，另一个是后缀“**ость**”，这个后缀来自于“**освещение**”一词，意思是“启发”，这两个词合在一起就是“新的启发”，也就是说新闻就是能给读者新的启发的内容。在汉语中，新闻的“新”的意思是“新鲜的”，而“闻”的意思则是“听到的内容”，合起来就是“新听到的内容”，也就是我们所说的“新消息”。“新闻”的俄语定义和汉语定义是十分相似的。1942年陆定一提出：“新闻的定义，就是新近发生事实的报道。”²但是新闻有广义的新闻和狭义的新闻之分：广义的新闻就是依靠报纸、网络、电视台还有广播等媒体途径传播；而狭义的新闻指的是消息，用简短的文字报道国内和国际上的重大事件。新闻的构成主要有五大部分：标题，导语，主体，背景，结语。这五个部分对人们解读新闻来说是非常重要的，有一部分出现偏颇可能就会错误的引导新闻的走向，甚至引发国际纷争。

新闻翻译就是对新闻的再加工，由于俄语和汉语的语种不同，在许多情况下为了达到语言流畅并符合该语种的表达习惯，许多翻译人员必须对源语新闻做出适当的“改变”，比如说翻译人员改变了源语新闻的一些内容或者是源语新闻的结构，但是一定要尽量做到贴近源语新闻内容，要符合源语新闻的事实。纽马克³认为编译的目的是“努力使译文对目的语读者所产生的效果与原文对源语读者所产生的效果相同。”所以为了让看翻译后的新闻的读者也能感受到跟看源语新闻的读者一样的感受，在俄语和汉语出现语义差异或者是有语境上不能理解的地方，翻译人员就必须对源语新闻做出改变。

第二章 新闻翻译的特点

²陆定一《我们对于新闻学的基本观点》1943年9月1日《解放日报》

³彼得·纽马克，生于1916年，是著名的翻译家和翻译理论家。他从事过多种欧洲语言的翻译工作，是出色的译者和编辑。

第一项 汉语新闻翻译的语法要求

新闻语言不同于平时的说话，新闻语言主要采用书面语的形式，但是又不能过于书面语化，因为新闻内容是要面向广大读者的，但是不是所有的读者都受过高等的教育，尤其是农民读者，看新闻是他们主要休闲的方式，但是如果新闻太正式了，用词过于复杂，那么这样的读者根本看不懂新闻，那么这样的新闻就不能给这样的读者传达有效的信息。正因为这种情况，所以我们对新闻语言要把握一个度，既不能过于白话，给人一种随便的感觉，又不能过于书面语，让人咬文嚼字不明其意。

2017年5月乌兹别克斯坦的总统米尔济约耶夫及夫人到中国与中国的习近平主席和夫人见面会谈。在中乌两国首脑会谈期间，两国在经济领域中加强合作，推动两国经济发展，也加深了两国之间的友谊。中国和乌兹别克斯坦的主流媒体都对这场盛世进行了跟踪报道，两国人民也十分关注最新动态，因为这与他们的生活息息相关。我们以这次会谈的报道为例，来研究新闻翻译的语言。中国报道：“5月12日，国家主席习近平在北京人民大会堂同乌兹别克斯坦总统米尔济约耶夫举行会谈。习近平指出，乌兹别克斯坦是中国的近邻、要邻。建交25年来，在双方共同努力下，中乌关系实现跨越式发展，建立起真诚互信和互利共赢的全面战略伙伴关系。目前，两国高层交往密切，政治互信牢固。双方在共建“一带一路”框架内紧密合作，实施了一系列大型合作项目，给两国人民带来实实在在的好处。中方致力于同乌方发展全天候友谊。双方要继续在涉及彼此核心利益和重大关切问题上相互支持，不断巩固和深化政治和战略互信，让双边关系更好助力两国共同发展繁荣。中方愿同乌方就国际事务、中亚地区形势、上海合作组织发展等保持密切沟通和协调。习近平强调，乌兹别克斯坦是最早支持和参与“一带一路”建设的国家。中乌在“一带一路”建设合作中取得丰硕成果，已经成为引领两国合作的主线。中方愿同乌方深挖潜力，推动中乌在“一带一路”建设合作中取得新进展。双方要加强发展战略对接，共同规划好两国合作的重点方向、重点领域、重点项目。要充分挖掘经贸合作潜力，

扩大双边贸易规模，优化贸易结构，实现双边贸易长期稳定健康发展。中方愿在平等自愿、互利共赢的基础上，同乌方拓展产能、投资、工业园区和基础设施建设合作。

米尔济约耶夫表示，中国是乌兹别克斯坦的伟大邻邦，中国经济社会发展成就令世人钦佩，在当前国际形势下，中国是促进世界和平稳定发展至关重要的积极因素。乌方感谢中方支持乌方走符合本国国情的发展道路，坚定坚持一个中国政策，支持中国维护自身利益和重大关切，支持中方在打击“三股势力”方面的立场。乌方致力于巩固和发展乌中全面战略伙伴关系，密切两国高层交往，以“一带一路”建设为契机，深化经贸、投资、产能、基础设施、水利等领域合作和地方、人文交流，加强在联合国、上海合作组织等多边框架下协调配合。”

中国的主流媒体对中乌首脑会面进行了大篇幅的报道，可见中国对这次会谈的重视程度。在新闻的一开头就用了一个“同”字，口语中我们经常说“和”或者“跟”，但是在这样正式的情况下新闻报道中必须用“同”。第二句话“习近平指出”，其实“指出”后面的内容就是习近平主席说的内容，但是不能写“习近平说”，因为在外交场合中，主席说过的所有话都是记录在案的，在外交场合中说的话和私下里说的话要有区别。在新闻的中心又出现“习近平强调”，这和“习近平指出”是一样的作用，但是更加强调语气，表明习近平更加重视“强调”后的内容。所以在翻译成俄语的时候要注意“指出”和“强调”不能随便翻译成“说”这个词，也不能使用相同的翻译，一定要把语气翻译出来。第二段开头写到“米尔济约耶夫表示”，这里的“表示”也是“说”的意思，但是更多强调中立的态度，没有添加过多的情感，所以在翻译的时候也不能同上两个词一样。在汉语新闻语言中，不能重复出现相同的词，就算是一个含义也要使用不同的词汇表达，所以翻译的时候也一定要注意这个问题，不能随随便便就把这些词翻译成同一个俄语词汇。

在其他的报道中还写到“中华人民共和国主席习近平将中乌两个的关系提升为全面战略伙伴关系。”这句话中的“将”，在平常说话中经常用“把”，但是新闻中，大部分“把”都被“将”取代，这样语言会更加正式一些。

第二项 新闻翻译的独特性

以俄语和汉语为例，它们都是极为复杂的语言，从语法到词汇，其语言表达功能接近完美。但是不能忽略的一点是俄语和汉语的文化背景不同，其翻译也不是相互对应的，而新闻翻译又要求翻译人员必须贴近事实翻译，所以在选词和翻译一些具有语言特色的句子是非常难的。

第三项 新闻翻译的政治性

在中国，每天晚上七点在 CCTV⁴都会播出新闻联播，除了报道中国自己的国内新闻以外，还会报道国际上发生的大事小情。其他国家也会根据中国的新闻翻译成其他语言向自己的国家报道中国的新闻。比如说中国的主席发表了那些看法，其他国家的翻译人员都会翻译成本国语言再向国内进行报道。正因为这些新闻含有很多政治因素，所以一旦翻译出现误差，那么这就不但是一个翻译错误，而且还可能会引起国际争端。从翻译层面上升到国际层面，这个责任是非常大的。曾经美国的新闻翻译出现了翻译错误，从而引起了国际关系紧张。美国在报道有关本国的太空领域方面的新闻时，引用了一些中国方面的一些资料，这些资料中的一个词翻译错了，整个新闻的走向就变了。该报道中的译文为“中国将密切跟踪国外先进卫星技术的发展”，其实原文中表达的并不是这个意思，原文其实想表达的是“中国应该密切跟踪国外先进卫星技术的发展”。只是一词之差，却使国际上开始怀疑中国抱有某种政治目的，其他国家在转载该篇新闻时也要再次进行翻译加工，那么在不正确的译文的基础上再次翻译出来

⁴China Central Television, 简称 CCTV, 是中华人民共和国国家电视台, 是中国重要的新闻舆论机构。

的译文也不会是正确的，只会更加夸大中国抱有某种政治意图。进而国际上开始出现中国阴谋论，导致许多国家开始猜忌中国的意图，与中国的政治军事关系紧张。这样的局面是非常可怕的，该译文的翻译人员也无法承受这个错误带来的责任。

第四项 新闻翻译的广泛性

报道新闻的手段多样，新闻的体裁也是各种这样的。比如说，政治新闻、军事新闻、科技新闻、娱乐新闻等等，翻译这些新闻的时候都要采用不同的风格特点。会外语不代表会翻译，会翻译不代表会翻译新闻。在翻译新闻的过程中，会涉及到各个领域，每个领域都有自己专门的词汇，这无疑给新闻翻译工作带来了巨大的难度。

第五项 新闻翻译的选择性

与国内新闻相比，翻译的新闻多半都是国际上的一些大事件，或者是多数人所关心的人们热门话题。毕竟媒介资料是有限的，而且国际上每天发生的事情有那么多，不可能把所有的新闻都进行翻译报道。如果对新闻不加以甄选，都进行翻译工作，由于时间的紧迫性，只会降低翻译的水准，报道这样的新闻也不具有重要的价值。所以应该抓重点，挑选重要的新闻，进行翻译加工，从而使读者看后会有强烈的反应，达到新闻吸引人眼球的效果，实现新闻的价值。

第六项 新闻翻译的准确性

新闻翻译的准确性也被称作新闻翻译的真实性。也就是说不管是把俄语新闻翻译成汉语新闻，还是把汉语新闻翻译成俄语新闻，一定要保证译文最大程度上贴近新闻的事实，翻译人员不能带有任何的感情色彩，在翻译的词汇也要

采用中性的词，不能使用会引导读者情感的词。不能扭曲新闻事实，也不能夸大或者缩小新闻事实。不能为了使译文优美而使用大量华丽的词藻，从而使新闻失去了其传达信息的功能。

第七项 新闻翻译的时间性

从新闻的定义上我们就可以看出时间对于新闻的重要性，报道新闻的速度越快越好。如果一家报社还在报道前几天的“新闻”，那这就不是真正意义上的新闻了，报道这样的新闻也没有什么重要的价值。其次，许多报社也在抢独家新闻，赶在其他报社还没有发文之前报道新闻，这样能更加吸引读者的眼球，达到一石激起千层浪的效果，也能打响报社的名头，报社也能名利双收。如果在第一时间得到新闻，却在翻译的过程中消耗了大量的时间，这也是不被允许的。所以在翻译新闻的时候对翻译人员来说时间是非常宝贵的，同时时间本身也给翻译人员带来了不小的障碍，因为翻译这项工作本来就是需要经过反复推敲的，但是翻译新闻却不能给你足够的时间去推敲翻译的内容。如果翻译人员在第一时间得到新闻，却并不是第一时间发出翻译后新闻的人，那么这个翻译人员也要承担相应的责任。

第三章 新闻翻译的要求

根据以上新闻翻译的特点，我们对新闻翻译提出如下几点要求：

1、 新闻翻译要客观。不能随意改写新闻的内容或者扭曲新闻的客观事实。在翻译的过程中一定要追求实事求是。翻译人员作为第一手的读者可以对新闻进行评价，但是不能将其自身的感情或者评价擅自加入译文中，新闻的译文只是新闻本身的内容，不需要增加其他的内容，翻译人员哪怕使用了一个表达自己感情色彩的词汇，那么通篇新闻就不具有客观性，这篇文章就不具有报道的价值。

2、 翻译新闻要遵守“5W”原则⁵。“5W”原则也就是我们常说的新闻五要素。这五个必备的要素分别为：

- “When（什么时间）”
- “Where（什么地方）”
- “Who（什么人）”
- “What（什么事）”
- “Why（为什么）”

就是说一篇新闻报道必须向读者交代在什么时间在什么地方什么人做了什么事，还有事件的原因。这五个要素是新闻报道中必不可少的元素，所以在翻译新闻时一定不能忽略这些要素，也不能错译、漏译，因为一旦出现这样细节的错误，那么整篇新闻报道就会失真，甚至可能扭曲事实真相，使读者对这篇新闻报道产生误解。

3、 用词要专业。新闻不同于其他的文学形式，既不能像散文一样追求华丽的词藻，给人一种美的享受，又不能像诗歌一样追求文字的平仄相去，向人们展现韵律的音符。新闻用词一定要严谨，毕竟新闻是一个国家的门面，不能把平时口语表达的风格写进新闻报道里，这样会让读者觉得太随便，其他国家在转载的时候也会觉得这样的新闻不严谨，有失体统，没有报道的价值。除此之外，在选词的时候一定要选专业的词汇，比如说“医学术语”、“军事术语”、“科技术语”，在不同的领域中都有自己专门的词汇，在报道中也一定要使用这

⁵ 《实用新闻学》 美国·休曼 1957 年

些词汇。中国和其他国家在不同领域发展的程度不一样，所以可能会出现汉语和俄语没有相应的翻译的现象，这时就需要翻译人员对该事件进行深入的调查，对该事件有了一定的了解以后进行一个概括的翻译。

4、 文字要简洁。现在报道新闻的方式不论是传统的报纸、广播，或者是现代的新闻联播、互联网形式，都有一个相同的问题就是版面的有限。每一份报纸在不同的版面上都要报道不同的东西，不可能给一个新闻一整个版面去报道，除非这是国家非常热点的新闻。如果一篇新闻的篇幅过长，会给读者造成阅读障碍和理解，新闻播报员在读的时候也会遇到一定的困难。汉语是我们都知道，它有一个非常大的特点就是简洁，短短的几个字可能表达一个具体的时间，但是俄语属于东斯拉夫语系，每个单词本身就很长，再加上调整语序，修改语法，可能短短的几个汉字会变成一大段俄语翻译。这样对俄语读者来说也是非常麻烦的，因为要花大量的时间去阅读这篇新闻报道，可能读着读着就失去了兴趣。所以这要求翻译人员要在翻译后的基础上进行文字删减，用最少的字来表达最具体的内容。

5、 适当补充。适当补充。虽然新闻的篇幅要简短，但是有些信息是源语新闻中没有的，就算按照源语新闻一字不差的进行翻译，可能读者还是不能完全明白。比如说，2016年6月，中国的习近平主席访问乌兹别克斯坦，并在塔什干举行了上海合作组织会议，这对乌兹别克斯坦、中国乃至整个中亚地区都是一个重要的外交行动。中乌两国都对这场活动进行了跟踪报道。习近平主席在乌期间重走了古代丝绸之路，加深了两国之间的友谊。中国的报社也都争相报道这场盛事，可是中国的读者可能还稍微了解塔什干，因为塔什干是乌兹别克斯坦的首都，但是布哈拉和撒马尔罕却不为中国读者所熟识，如果按照原来的标题翻译，中国的读者不但不明白事件发生的地点，还要借助别的手段去查找有关信息，那么这个新闻报道的价值就大打折扣了。所以报道这样的新闻的时候要进行适当的补充说明。

第四章 新闻翻译的标准和方法

第一项 新闻翻译的标准

从上文中我们知道新闻有篇幅大小的限制，那么新闻翻译同样也被篇幅限制，所以为了充分表现新闻翻译的体例⁶和文风，在新闻的开头翻译人员就要把最重要的事情写下了，尽量让重要的部分靠前，语言要正规，语法流畅，新闻的五大要素都不能少，但是文字在做到言简意赅的同时又不能让读者有晦涩难懂的感觉。如果源语新闻本身撰写的不标准，比如说新闻中有大量重复性的内容或者词语表达，或者文章内容冗长，让人抓不到关键点的时候，这时候翻译人员可以在不违背事实基础上进行二次整合，把源语新闻进行优化整改。这样一来，方便非源语新闻读者的阅读和理解。对新闻中的术语翻译的正确与否，也是新闻翻译的重要的评判标准之一。专业术语的翻译一定不能出错，一旦错了它就会这篇新闻的致命伤。

第二项 新闻翻译的方法

新闻摘译法。摘译法中的“译”不用过多解释就是翻译，而“摘”呢，则是截取片段的意思。我们知道读者对国际新闻和国内新闻的关注热度是不同的，大部分的读者还是过多的关注本国发生的事件，对于国际上的热点，最多也就是稍微了解一下就可以了，除非是自己非常感兴趣的内容，才会进行多方面的搜索阅读。所以新闻都是针对本国国民撰写的，但是对于其他国家的读者来说并不是

⁶张会森.最新俄语语法[M].北京：商务印书馆，2006:

所有的内容都需要了解。这时，就体现出编译法的好处了。把源语新闻进行翻译并做出摘要，或者把某部分的新闻进行节选翻译，总之就是将重要的部分提取出来，展现给读者，缩短读者的阅读时间，达到让读者用最短的时间获取到最多的信息的效果。比如说，在 2001 年乌兹别克斯坦加入上海五国会晤机制⁷，次年乌兹别克斯坦的报社报道了乌兹别克斯坦加入上海合作五国会晤机制后的影响和各方面的变化，这篇俄语新闻的内容非常的长，因为这是乌国人民非常关注的话题，所以在各方面都做了详细的报道。乌兹别克斯坦和中国素来都是经济战略合作伙伴关系，所以中国对乌兹别克斯坦加入上海五国会晤机制也很关心，但是中国的读者也仅限于大体上的了解，也不会过多的深究，所以这篇文章在翻译的时候，中国的翻译人员便采取了摘译法的手段。把一篇相对较长的俄语新闻，摘译成一篇仅有两百字的汉语新闻。

新闻编译法。编译法中的“编”主要强调的是编辑的意思，是对新闻的一种整合，翻译和编辑同时进行。编译法通常存在两种情况，一种是针对一条新闻进行编译，另一种是针对相关内容的几条新闻进行编译整合，最终形成一条新闻。除了有新闻版面限制的原因，还有一个敏感的政治原因。中国和俄罗斯或者其他国家虽然都有合作关系，但是同时也有竞争关系，所以有的媒体在报道的时候会专门报道一些负面新闻，故意抹黑中国或者其他国家，这是翻译人员就不应该翻译这样的内容，不能向国内的读者传达不正确的信息。在编译新闻时可以适当删减一些无关紧要的内容，也可以颠倒新闻内容的先后顺序。新

⁷上海合作组织的前身。

闻本身的就采用“倒金字塔”式的体例，不管是汉语新闻、英语新闻还是俄语新闻，其形式都是这样的。所以才对新闻进行编译的时候，要从后往前进行删减内容，但是删减内容过后不能扭曲源语新闻的本来的中心思想和忠于源语新闻本来想要表达的内容。通常编译后的新闻大多为几百字的篇幅。

第五章 新闻翻译人员必备的素质

(1) 语言的基本功要扎实。中国有一句古话叫做“临时抱佛脚⁸”，这句话源自唐代孟郊⁹的《读经》¹⁰，原文为“垂老抱佛脚”，意思是说等到老了的时候才开始信佛，求佛保佑。流传到现在，这句话通常是用来形容平时不做任何准备，等到事发突然、事态紧急的时候才去仓促的准备。这是翻译人员千万不能犯的大忌。俄汉翻译不管是中国人还是母语为俄语的外国人，除了必须了解自己的母语外，还必须熟练地掌握目的语。汉语和俄语是非常复杂的语言，二者的表达方式也不尽相同，更不用说这两种语言的语法和时态问题了。有的人母语为汉语还不一定真的对汉语的语法有深入的了解，平常说话也经常会出现语病问题自己却不能发现；有的人母语为俄语，也不一定真的熟练地掌握俄语的变位和变格，可能只有几个字母的细微只差，却能使整个句子的意思颠倒。所以从事俄汉翻译的人员，不能觉得现有的知识已经足够了，要经常对自己充电，让语言的基本功扎实，这样在得到新闻材料的时候才不会手忙脚乱的。千万不能“现翻现学，现学现翻”，这样既不能保证翻译的质量，也耽误发布新闻的时间。

(2) 紧跟时代前沿。我们现在看到的新闻都是紧跟着时代的潮流，每一条新闻都能反映社会的最新动态，不管是社会新闻还是科技新闻，亦或是医学新闻，都具有鲜活特性。在这些新闻中，也不乏出现一些新事物和与之相关的新生词汇。这就要求翻译人员平时要做大量的阅读，积累这样的词汇，广泛

⁸ 唐·孟郊《读经》

⁹ 孟郊，(751~814)，唐代诗人，字东野。

¹⁰ 经指《诗经》《尚书》《礼记》《周易》和《春秋》，《乐经》

参考其他人员翻译的版本，从而总结出合理贴切的翻译。新闻翻译要讲求时效性，不但要快，还要比所有人都快，在这争分夺秒的时刻，就体现出翻译人员平常积累的知识的的重要性了，因为平常对其有所了解，所以翻译起来轻车熟路。

(3) 立场要坚定。从事新闻翻译的工作人员，每天都要接触到形形色色的新闻，当然这些新闻有正面的也有负面的，时间久了，如果是立场不坚定的翻译人员，很可能就会被一些负面新闻所误导。中国有一个典故叫做“三人成虎¹¹”，这个故事是说有一个人说集市里有老虎，大家不相信他说的话，后来又有两个人说集市里有老虎，大家开始相信集市里有老虎，其实集市里根本没有老虎。这个故事的意思就是说一旦有很多人都在传播同一个谣言，慢慢地大家都会信以为真。翻译人员就要把好这个关，有的国家的媒体非常喜欢报道一些不实的信息，故意抹黑其他国家，这时翻译人员在翻译的时候，尤其是关于自己国家的新闻的时候，要辨别新闻的真伪，不能把不实的新闻向国内的读者报道，要维护自己本国的正面形象。千万不能出现被扭曲的新闻误导，从而相信不实的新闻，甚至到不相信自己国家的政府，或者抹黑自己的国家。

(4) 尊重新闻版权。从事新闻报道的人员都知道独家新闻才能给自己带来最大的利益，撰写新闻的人和翻译新闻的人又是紧密相关的，翻译新闻的同时也必须要将新闻的来源一并翻译清楚。也许新闻来源只是一句话，但是少了这句话却会产生极为严重的后果。一旦新闻原作者发现有人引用了他的新闻却没有标明来源，这就涉嫌侵权行为，如果发生版权纠纷，这可是要负法律责任

¹¹出自《战国策·魏策二》《韩非子·内储说左上》

的。其次，如果选取了一条报道不实的新闻，还没有标注新闻来源，那么就需文责自负，也要负法律责任的。在标注新闻来源的时候要根据所在地的要求进行编辑，可能会放在新闻的开篇，也可能放在新闻的末尾。

结语

汉语已经流传千百年了，它早已经成为了一种成熟的语言，它的词汇量广，光是和描述“看”的动词就不少于三十多个，虽然都是“看”，但各有不同。俄语中表示“看”的词并不如汉语那么多，所以能不能将“看”传神地翻译成俄语这就要考验翻译人员是否有夯实的基础了。同理，俄语中也有很多俗语，如果直译出来，中国人是否能懂这是一个很大的问题，其次译文是否文雅也有待推敲。除此之外，从事俄汉互译的翻译人员要正视国家与国家的关系，要保持中立的态度，不能因为自己喜欢某个国家，就一直写这个国家光鲜的部分，而将一些重要的负面的新闻轻描淡写的忽略过去；也不能因为自己不喜欢某个国家，就将一个小的问题无限放大，吹毛求疵，让这个国家的国际形象蒙上一层阴影。本文中最着重强调的是新闻翻译的特点，实际上新闻翻译的特点很多，这里我们只挑选重要的六个特点来集中讨论，这六个特点是：时间性、准确性、政治性、重要性、广泛性、独特性。这六个特点非常具有代表性，翻译人员在进行工作时一定要注意这六个特点，稍有不慎可能就浪费了一条重要的新闻。总之，本文在前人总结的基础上进行更加深入的分析，进而提出新闻翻译的要求，并根据新闻翻译的特点和要求归纳出新闻翻译的标准与方法。不但从新闻本身这一客观的角度出发，还从翻译人员这一主观的角度出发，要求新闻翻译人员要不断提高自身的素质和素养。将俄语新闻翻译成汉语或者将汉语新闻翻译成俄语都是一件富有挑战意义的事情，由于多方面的原因，从事这个行业的翻译人才十分稀缺，或者又不够专业，为了弥补这些先天不足，我们只能寄希望于后天的努力，要下足功夫，不但要熟练地掌握各种翻译理论与技巧，还要提高自

己的语言水平、多汲取专业知识。希望本文对日后想从事翻译的人员有参考作用，加快推动中俄互译的进程。由于资源有限，本文未选取大量的新闻报道材料，难免会有偏颇之处，仅作参考。

Введение

Активное развитие международных связей между Узбекистаном и Китаем в настоящее время определяет взаимный интерес к изучению языков этих стран.

Изучение любого иностранного языка, в том числе китайского предполагает детальное исследование всех его аспектов. Знание о функциональном аспекте языка дает стилистика. Фундаментальные знания стилистики иностранной речи закладывают теоретические основы культуры языка, развивают навыки и умения оценивать и правильно употреблять языковые средства в речи в соответствии с конкретным содержанием высказывания. Изучение стилистики неродного языка имеет практическое значение при переводе текстов различного содержания на родной язык.

“Тенденция интереса к изучению китайского языка”, этот феномен уже обрёл мировой характер. Если вы хотите исследовать эту страну с 5000 тысячной историей, то вам также следует изучить её язык. Китайский язык является самым богатым по количеству носителей языка в мире, он не только распространён в Китае, но также распространён в Японии, Южной Корее, Сингапуре и т. д. Обще известно, что китайский язык признан одним из самых сложных языков мира, следовательно, переводчик может встретить большие трудности при переводе новостей с китайского языка. Поэтому данная дипломная работа будет посвящена особенностям и требованиям перевода китайских новостей. И на основании особенностей перевода китайских новостей, мы определим стандарт перевода, а также дадим способ перевода китайских новостей.

Актуальность темы выпускной квалификационной работы: В июне 2016 года в городе Ташкенте была проведена большая конференция стран «Шанхайской Организации Сотрудничества», на этой конференции также принял своё участие председатель КНР Си Цзиньпин. Наш первый президент Ислам Абдуганиевич Каримов потребовал, перевести свою речь на китайский язык, не упустив ни одного слова, далее сказав: «Родиной председателя Си

Цзиньпина является Сиань, город, который является началом Великого шёлкового пути. Он снова заставил двигаться этот Великий шёлковый путь, соединив прошлое с настоящим». Президент И. А. Каримов указал: «Председатель Си Цзиньпин внёс огромный вклад в развитие отношений между Узбекистаном и КНР, я могу по-настоящему почувствовать, что он выражает искренние чувства дружбы к Республике Узбекистан и узбекскому народу». В эти же мгновения вдохновлённый первый президент Узбекистана И.А. Каримов выступил со речью, поблагодарив Китай, за плодотворные работы для общего блага наших стран, а также указал, что КНР и председатель Си Цзиньпин являются настоящими друзьями Узбекистана. 12 ноября 2016 года президент Республики Узбекистан Шавкат Миромонович Мирзиёев принял в Ташкенте главу МИД КНР Ван И. Президент Ш. М. Мирзиёев указал, что Узбекистан наблюдает за каждым шагом своего великого соседа, также он выразил благодарность за поддержку КНР пути развития Узбекистана, а также подчеркнул высокий уровень отношений и высокое политическое доверие между Узбекистаном и КНР. Он сказал, что Узбекистан готов дальше совместно развивать проект «Один пояс – один путь», Узбекистан будет также в дальнейшем сотрудничать с КНР в рамках ШОС, для того чтобы поднять уровень отношений двух стран на новый уровень.¹²

На данный момент в СМИ КНР с течением времени всё чаще появляются новости, которые озвучивают события, происходящие между нашими странами. Наряду со стратегическим развитием двухсторонних отношений Республики Узбекистан и КНР в области экономики, политики, культуры и других областях, появилась сильная нужда в освещении этих событий как в Узбекистане, так и в КНР. На данный момент Узбекистан использует узбекский и русский язык в СМИ для передачи новостей в стране, и для того чтобы освещать события, происходящие в КНР, нам следует проводить тщательный перевод китайских

¹² Мирзиёев Ш. М. <https://www.uzdaily.uz/articles-id-30470.htm>. Каримов И.А. <http://www.review.uz/index.php/novosti-main/item/9069-vystuplenie-prezidenta-respubliki-uzbekistan-islama-karimova-na-sammite-shos-v-tashkente>

новостей на узбекский и русский язык. Поэтому, для того чтобы иметь полное и верное представление о экономике, политике, культуре КНР к переводу данной информации имеются высокие требования.

Цель исследования выпускной квалификационной работы: На ряду с тенденцией мирового экономического роста, Узбекистан взял путь на всестороннее экономическое развитие и сотрудничество, открыв перед народом большие возможности. Такие грандиозные события должны и всегда освещаются в СМИ. Новости являются очень эффективным средством передачи информации, поэтому всегда следует держать граждан в курсе дел быстро меняющегося мира. Китайский язык, является самыми распространённым языком мира, ввиду этого покрытие использования этого языка очень широко. Однако существуют большие различия в выражении информации между узбекским и китайским языками. Поэтому, переводчикам необходимо, правильно выбирать способы преодоления этих трудностей, для того что максимально близко и на основании фактов переводить новости, чтобы они подходили как к китайскоговорящим читателям, так и к русскоговорящим и узбекскоговорящим читателям. Таким образом, ввиду грамматических особенностей и специфических отличий китайского языка данная работа будет посвящена овладению необходимых навыков перевода китайской новостной информации. В дополнении понять особенности языка новостей, освоить дополнительные навыки перевода и законы составления перевода новостной информации. В данной работе мы постараемся показать особенности и структуру политических и культурных новостей которые были отобраны и исследованы, для наглядного изучения новостей, эта новостная информация была составлены на китайском языке. Перевод китайских новостей, для русскоговорящего и узбекскоговорящего переводчика, всегда полон вызовов, так как китайский язык очень богат разнообразием средств выражения информации. К сожалению готовый перевод не может полностью передать ту яркость и красоту, которую вложил в текст изначальный автор. Единственное

что мы может сделать, для устранения этих недостатков, это повысить уровень мастерства перевода. Также необходимо освоить теорию и методы перевода, познать соответствующие знания, накопить опыт, чтобы беспрепятственно достичь поставленных целей. Необходимо научиться анализировать, выбирать из текста выдержки и основные моменты, которые будут максимально интересны читателю. Посредством накопленного опыта в области практики и теории перевода, продолжить совершенствование качества перевода китайских новостей. В итоге внести свой вклад, в развитие области перевода китайских новостей.

Задачи выпускной квалификационной работы:

1. Дать определение термина «Новость».
2. Изучить особенности перевода китайских новостей.
3. Определить требования перевода китайских новостей.
4. Определить стандарт и способ построения новостей.
5. Определить качества, которыми должен обладать переводчик новостей.

Степень изученности выпускной квалификационной работы: Перед написанием данной работы, автор провёл глубокое изучение сферы перевода новостей, было обнаружено, что большая часть работ, посвящённая данной теме, была проведена в области китайско-английского перевода новостей. Было выявлено, что сфера китайско-узбекского и китайско-русского перевода новостей относительно не изучена. В определённых статьях посвящённых теме особенностей перевода новостей были лишь даны базовые знания переводу новостей, без глубокого анализа и исследования.

Научная новизна выпускной квалификационной работы: Ранее изучавшие данное направление перевода, провели лишь объективное изучение особенностей перевода китайских новостей. В данной работе не только детально разъясняется особенности и требования перевода новостей, здесь также дано субъективное разъяснение качеств, которыми должен обладать переводчик новостей.

Объект исследования выпускной квалификационной работы:

Объект данной работы были взяты особенности перевода китайских новостей и на основании предшественников изучавших данную тему, был проведен глубокий анализ, после чего мы определили требования, способ и стандарт перевода китайских новостей.

Предмет исследования выпускной квалификационной работы: Является новостная информация китайскими СМИ.

Источником материала исследования выпускной квалификационной работы: Послужили работы таких исследователей, как В. Ф. Щичко «Грамматика китайского языка. Теория и практика перевода с китайского языка на русский», «新闻理论与实践». 北京: 新华出版社, 1986, 6. , «中国报纸的理论与实践». 上海: 复旦大学出版社, 1992, 8. , «新闻翻译教程». 北京: 中国人民大学出版社, 2004: 11, «论新闻报刊标题的语言特点». 安徽文学, 2011: 173–174. , а также работы других исследователей.

Методы исследования выпускной квалификационной работы:

- теоретический (при анализе лингвистической, методологической и научной литературы по теме исследования).
- сопоставительный (при определении трудностей в переводе китайских новостей).
- Наглядный метод (были приведены примеры с целью наглядно показать приёмы, способствующие овладению навыками перевода новостей).

Практическая ценность выпускной квалификационной работы:

Возможность использования накопленного материала в овладении умениями перевода китайских новостей, а также навыками составления новостей на китайском языке.

Структура исследования выпускной квалификационной работы:

Введение, пять глав, определённые главы имеют под главы, заключение, список использованной литературы.

Внедрение результатов исследования выпускной квалификационной

работы:

По результатам выпускной квалификационной работы опубликована одна научная статья: “Особенности перевода новостей”. В сборнике "Ўлкашунослик, мамлакатшунослик ва таржимашунослик мавзусидаги талабалар илмий анжумани материаллар тўплами".– Ташкент, УзГУМЯ. 2017г.

Глава 1. Определение понятию «Новости»

Что значит новости? В русском языке, слово “Новость” состоит из двух частей, корня “Нов”, что означает «новый» и суффикса ость, что в свою очередь значит «Освещение», соединив эти два слова образуется слово «Новость», означающее что посредством освещения какой-либо информации читатель получает новые знания. В китайском языке слово «新闻» (Новость), состоит из двух иероглифов. Иероглиф «新» означает «Свежий», а иероглиф «闻» услышанная информация. То есть соединив эти два иероглифа в единое, перед нами появляется новое слово, означающее «Новость». Как на русском, так и на китайском составные части слова «Новость» очень схожи. В 1942 году газета «Цзефанжибао¹³» представила такое мнение: «Определение «Новость» всегда связано, с обстоятельствами, которые произошли недавно.» Однако новости делятся на новости в свободном толковании и новости с специальным смыслом. Новости свободного толкования передаются посредством газет, интернета, теле радиостанций и остальных средств массовой информации, в свою очередь специальные новости передаются посредством, коротких текстовых новостях и докладывают, как о зарубежных, так и внутригосударственных новостях. Структура новостей состоит из пяти главных частей: Заглавие, введение, основной сюжет, заданная обстановка, заключение. Для читателей, все эти пять частей особо важны, и если отнестись предвзято к какой-либо из этих частиц, то эта ошибка может изменить ход доклада новостей. Одной из целей переводчика новостей, является доработка основного содержания новостей, так как русский, узбекский и китайский язык грамматически очень разные языки, и чтобы текст был понятен читателю, переводчику следует внести соответствующие поправки. К примеру переводчик, внося изменения в содержание или структуру новостей, должен максимально придерживаться к фактам новостей. Питер Ньюмарк¹⁴ говорил о составлении перевода: «Следует

¹³解放日报«Цзефанжибао» (шанхайская газета)

¹⁴Питер Ньюмарк, английский автор многочисленных статей по теории перевода, автор учебника по переводу и монографии «Подступы к переводу»

составить максимально приближенный к оригиналу перевод текста, так чтобы читателю создать впечатление того, что текст был написан на его родном языке». Поэтому переводчикам следует вносить изменения в соответствии с правилами языка на который он переводит, чтобы читатель мог чётко и ясно понимать переведённый текст.

Глава 2. Особенности перевода новостей.

2.1 Грамматические требования перевода китайских новостей.

В китайском языке книжный стиль письменности, который используется для составления новостей существенно отличается от привычного нам разговорного стиля. К официальным (книжным стилям), которые, как правило, являются письменными, относят научный, официально-деловой, публицистический, литературно-художественный (художественный) стили. Эти стили соотносят с основными видами деятельности человека, соответствующие формам общественного сознания (наука, право, политика и др.). В свою очередь при докладе новостей язык информации должен быть составлен на путунхуа¹⁵, с отсутствием диалектных особенностей, нельзя использовать чересчур официальный стиль языка, так как новости всегда направлены на большую аудиторию и если язык будет слишком сложным для слушателей и читателей, то могут возникнуть проблемы в усвоении информации. К примеру многие жители деревень просто не смогут понять новости если текст информации будут содержать большое количество сложных для понимания слов, а стиль новостей будет чересчур официальным, так данного рода новости утратят свою информационную ценность. Следовательно, при составлении новостей, журналисты должны придерживаться золотой середины, которая состоит в том, что нельзя использовать слишком официальный стиль языка и в тоже время нельзя чтобы текст информации был чересчур простым и написанным в хаотичной форме. Здесь следует сделать вывод что, переводчик новостей должен владеть богатыми знаниями в области книжного стиля китайского языка, чтобы повысить качество перевода китайских новостей.

11 мая 2017 года президент Республики Узбекистан Шавкат Миромонович Мирзиёев, а также его супруга, прибыли в КНР с рабочей поездкой. Глава Республики Узбекистан во время встречи с председателем Китайской Народной Республики Си Цзиньпином обсудили дальнейшее стратегическое развитие

¹⁵Путунхуа - официальный язык в Китайской Народной Республике, на Тайване и в Сингапуре. Данное понятие относится прежде всего к устной, произносительной норме.

двухсторонних отношений в области экономики, а также дальнейшее углубление дружественных отношений между Узбекистаном и Китаем. Как узбекские, так и китайские СМИ в свою очередь освещали каждый шаг этого грандиозного события, держа в курсе событий жителей двух стран.

А теперь возьмём в качестве примера прошедшие переговоры президента Республики Узбекистана Шавката Миромоновича Мирзиёева и председателя Китайской Народной Республики Си Цзиньпина и проанализируем грамматические особенности китайских новостей.

“2017年5月12日，国家主席习近平在北京人民大会堂同乌兹别克斯坦总统米尔济约耶夫举行会谈。习近平指出，乌兹别克斯坦是中国的近邻、要邻。建交25年来，在双方共同努力下，中乌关系实现跨越式发展，建立起真诚互信和互利共赢的全面战略伙伴关系。目前，两国高层交往密切，政治互信牢固。双方在共建“一带一路”¹⁶框架内紧密合作，实施了一系列大型合作项目，给两国人民带来实实在在的好处。中方致力于同乌方发展全天候友谊。双方要继续在涉及彼此核心利益和重大关切问题上相互支持，不断巩固和深化政治和战略互信，让双边关系更好助力两国共同发展繁荣。中方愿同乌方就国际事务、中亚地区形势、上海合作组织发展等保持密切沟通和协调。习近平强调，乌兹别克斯坦是最早支持和参与“一带一路”建设的国家。中乌在“一带一路”建设合作中取得丰硕成果，已经成为引领两国合作的主线。中方愿同乌方深挖潜力，推动中乌在“一带一路”建设合作中取得新进展。双方要加强发展战略对接，共同规划好两国合作的重点方向、重点领域、重点项目。要充分挖掘经贸合作潜力，扩大双边贸易规模，优化贸易结构，实现双边贸易长期稳定健康发展。中方愿在平等自愿、互利共赢的基础上，同乌方拓展产能、投资、工业园区和基础设施建设合作。

米尔济约耶夫表示，中国是乌兹别克斯坦的伟大邻邦，中国经济社会发展成就令世人钦佩，在当前国际形势下，中国是促进世界和平稳定发展至关重要

¹⁶“一带一路(Один пояс, один путь) выдвинутое Китайской Народной Республикой (КНР) предложение объединённых проектов «Экономического пояса Шёлкового пути» и «Морского Шёлкового пути XXI века».

的积极因素。乌方感谢中方支持乌方走符合本国国情的发展道路，坚定坚持一个中国政策，支持中国维护自身利益和重大关切，支持中方在打击“三股势力”方面的立场。乌方致力于巩固和发展乌中全面战略伙伴关系，密切两国高层交往，以“一带一路”建设为契机，深化经贸、投资、产能、基础设施、水利等领域合作和地方、人文交流，加强在联合国、上海合作组织等多边框架下协调配合。”

Из предоставленной нам новости, мы можем увидеть, как китайские СМИ провели объёмную работу над составлением этой информации. А теперь приступим к анализу грамматики использованной в процессе составления данной новости. В начале новости, был использован иероглиф «同» характерный для книжного стиля письма китайского языка, в разговорной форме о данный иероглиф заменяется иероглифами «和» и «跟», однако так как это новостная информация, то здесь следует использовать иероглиф «同». Во втором предложении, нам встретилась такая фраза «习近平指出», далее последовала речь Си Цзиньпина. В данном случае использование иероглифа «指出», который означает «указать» очень уместно, так как такого рода речь является официальной. При докладе речи дипломатов, переводчик не может использовать иероглиф «说», так как в новостях должен быть использован книжный стиль речи китайского языка. Если бы в предоставленной новости было написано «习近平说», то это считалось бы грубой ошибкой редактора новостей. В середине текста мы также встретили данную фразу «习近平强调», хоть она очень похожа на выше сказанную фразу «习近平指出», однако тон речи в этих двух фразах абсолютно разный. Так в данном случае иероглиф «强调» означает «подчеркнуть», данное слово было выбрано не случайно, так как далее последовал один из ключевых моментов выступления председателя КНР. Этим самым автор новостей хотел подчеркнуть последующие слова председателя Си Цзиньпина. Здесь мы можем понять, что переводчик новостей

должен также учитывать ключевые моменты выступления официальных лиц, придавая определённым моментам более высокое значение. Также переводчик новостей не должен переводить слова «强调» и «指出» как слово «сказать», иначе читатель не сможет определить ключевые моменты выступления официальных лиц. Во втором абзаце мы увидели такую фразу «米尔济约耶夫表示», то есть «господин Мирзиёев изъяснил». В данной фразе слово «表示» изъяснить, также означает слово «说» сказать, но в отличии от «强调» и «指出» тон речи поднимается до среднего уровня. Отсюда мы также можем понять, что редакторы китайских новостей постоянно используют разные слова схожие по смыслу, для чтобы не допускать тавтологии ¹⁷ в тексте новостей. К грамматическим особенностям китайских новостей также можно отнести недопущение тавтологии, по правилам написания новостей, не допускается повторное использование слов в ключевых моментах новостей, так приходится подбирать слово очень схожее по смыслу, но отличающееся по форме выражения. Это также следует учесть при составлении перевода китайских новостей. Также хотелось бы привести ещё один пример из отрывка новостей посвященным встречи двух глав государств. “中华人民共和国主席习近平将中乌两个的关系提升为全面战略伙伴关系”. В данном предложении предлог «将» не обозначает слово «в будущем», оно служит для замены часто используемого в разговорной речи предлога «把». Предлог «将» в нашем случае специально служит для придания более официального окраса тексту новостей. Следовательно, переводчику новостей также следует учесть, что используемый в разговорной речи предлог «把», при составлении перевода следует заменять на предлог «将».

Также к элементам специфичности перевода китайских новостей нужно отнести Вэньянь ¹⁸, появляющимся в политико-экономических текстах китайских новостей, прежде всего, сюда относятся служебные слова,

¹⁷Тавтология - повторение того, что уже было сказано в ряде предложений

¹⁸Вэньянь - [письменный язык](#), использовавшийся в Китае до начала XX века.

конструкции с глаголами и служебными словами, чэньюй¹⁹ (фразеологические сращения), политические лозунги. В основном, в газетных текстах используются такие служебные слова вэньня, как предлоги 为 wei, 以 yi, 于 yu, 自 zi, союзы 而 er, 则 ze, частица 之 и др. Во многих случаях эти служебные слова сохраняют свое значение, пришедшее из древнекитайского языка. Например, следующее предложение почти полностью состоит из элементов древнекитайского языка:

凡青史留名者，莫不与其善于把握自己有关。

Перевод: Что касается [всех тех], кто вписал свои имена в каналы истории, то не было [случая], чтобы [это] не было связано с тем, что они хорошо умели владеть собой.

2.2 Специфичность

Китайский язык, является сложным языком, как в области лексикологии, так и в области грамматики. Функции выражения данного языка очень развиты. Однако нельзя относиться с пренебрежением к культурным отличиям этого языка. Переводчик не может составлять перевод точь-в-точь с языка, с которого он переводит, для того чтобы перевод новостей был максимально близок к переводу, переводчику следует не только придерживаться фактам информации, ему также следует принимать к сведению исключительные сказанья и культурные особенности переводимого языка. Следовательно, культурная специфичность языка вносит свои трудности при составлении перевода.

К культурным особенностям перевода можно отнести большое количество аспектов жизни китайского народа. Так, например, существуют существенные различия в восприятии цвета между нашими народами, так если для нас загорелый цвет кожи является признаком здоровья, хорошего отдыха

¹⁹Чэньюй - «готовое выражение», в китайском языке устойчивый оборот, чаще всего состоящий из четырех иероглифов.

после отпуска, то в китайцы смуглый цвет кожи воспринимают негативно. Сюда также относится обозначение наименования чая, так 红茶 с перевода на узбекский язык обозначает чёрный чай, однако китайцы данного рода чай в китайском языке не называют черным, а обозначают его как красный чай.

У разных наций существуют различные представления о географических понятиях, что выражается в соответствующих языковых реалиях. Так, например, китайцы при обозначении северо-востока говорят «东北», что в прямом смысле обозначает «востоко-север», данного рода особенности обязательно должны быть учтены при переводе китайских новостей, дабы избежать серьёзных ошибок.

2.3 Политическая значимость

В Китае каждый день вечером в семь часов телеканал CCTV²⁰ начинает вещать вечерние новости, в программе кроме внутригосударственных событий, также вешаются главные зарубежные новости. Остальные зарубежные страны на основании китайский новостей могут освящать китайские внутригосударственные новости, переведя их на свой официальный язык. К примеру, могут вещать выступления Председателя Си Цзиньпина, а журналисты в своё очередь в это время переводят его речь выступления на свой родной язык. Такого рода речь, всегда содержит большое количество политических элементов, поэтому переводчик должен быть крайне внимателен при составлении текста, так как сделанная им ошибка не только изменит ход толкования новостей, но также может привести к международным конфликтам. Поэтому ответственность за перевод такого вида речей крайне высока.

Однажды журналисты из США допустили крайне серьёзную ошибку при переводе, которая привела к международному напряжению. Во время

²⁰ССТV-основной телеведатель телеканал на территории материкового Китая.

репортажа о космической программе КНР, они использовали китайские новости и из-за одного неправильно переведённого слова, смысл и ход новостей был в корне изменён. Информация, предоставленная американцами, выглядела так: «КНР будет внимательно отслеживать развитие передовых иностранных космических спутников». На самом деле, смысл этих новостей был совсем иной и оригинал текста трактовал следующий смысл: «КНР следует наблюдать за развитием иностранных космических спутников». Оди лишь ошибка в слове и международное сообщество начало подозревать, что у КНР есть определённые политические цели. Эта ошибка не была вовремя устранена, что вскоре привело к тому, что остальные страны начали печатать такой же текст на своих официальных языках, что поспособствовало дальнейшему распространению этой новости. Также такая информация послужила тому, что многие страны начали опасаться каких-либо намерений Китая, что вызвало как политическую, так и военную напряжённость. Такая ошибочная ситуация крайне опасна, так как переводчик уже не в силах принять ответственность за её столь серьёзную ошибку.

2.4 Тематическое разделение

Существует множество видов передачи новостной информации, следовательно, существует достаточное количество жанров перевода. К примеру, имеются политические новости, военные новости, научно-технические новости, светские-хроники. Составляя перевод, следует учитывать композицию и стиль переводимых новостей. Владение иностранным языком, ещё не значит, что можно переводить, а умение переводить, ещё не означает что есть способности переводить новости. В процессе перевода новостей, мы можем затронуть разного рода отрасли, и каждая отрасль имеет свою лексику. Такое явление приносит определённые трудности в составлении перевода.

2.5 Важность отбора

Сравнивая с внутригосударственными новостями, по большей части к переводам подвергаются международные новости, или какая-либо тема, которая пользуется крайней популярностью среди народа. В конце концов информация в СМИ ограничена, а на международной арене происходит большое количество событий. Если нам не проводить строгий отбор среди новостей для перевода, и брать каждую поступившую информацию на составление перевода, то из-за нехватки времени, уровень перевода будет только падать, а информация утратит свою ценность. Поэтому следует взяться за самые главные новости, отобрав самые существенные и провести тщательный перевод, чтобы читатель имел полное представление о событии, чтобы самая ценная информация смогла притянуть интерес читателя.

2.6 Точность

Точность новостей также обозначается, как подлинность новостей. Не смотря на какую-либо задачу перевода, с узбекского или русского на китайский или с китайского на русский и узбекский, текст перевода новостей всегда должен быть максимально близко приближен к фактам и содержанию новостей. Переводчик не должен к тексту перевода придавать эмоциональный окрасок, должен использовать исключительно нейтральные слова, которые не будут вызывать эмоциональных чувств. Нельзя искажать факты, преувеличивать, а также снижать действительность новостной информации. Нельзя украшать текст риторическими фразами, так как текст новостей, может утратить свою вещательную функцию.

2.7 Важность времени

Из определения времени, мы можем понять важность временного

характера для новостей, чем раньше будут доложены новости, тем лучше. Если какое-либо новостное агентство будет докладывать о событиях которое произошло несколькими днями раньше, то такие новости уже не будут иметь большой ценности, поэтому многие новостные агентства стараются как можно раньше других опубликовать текст новостей, этим самым привлекать больший интерес к своей организации. Посредством этих действий редакция повысит авторитет, имидж и читательскую аудиторию. Следует обратить большое внимание процессу перевода новостей, корреспондент, получив нужную информацию, должен максимально быстро перевести её, так как время, потраченное на перевод, является самым дорогим. Изначально перевод каких-либо текстов, всегда сопровождается неоднократным сопоставлением двух языков – родного и языка, на который переводчик переводит, в нашем случае, китайский язык. Однако перевод новостей не может нам дать такую возможность и если переводчик потратил большое количество времени на перевод информации, то ценность новостей начинает падать и всю ответственность за это должен нести переводчик.

Глава 3. Требования при составлении перевода новостей

На основании выше перечисленных особенностей новостей, были отобраны ниже следующие требования к переводу новостей:

1. Перевод новостной информации должен быть объективным. Нельзя произвольно изменять содержание или исказить объективные факты новостей. В процессе перевода новостей безусловно нужно придерживаться к фактам. Так как переводчик новостей является первым читателем новостной информации, он может определить ценность полученной информации, но никак не должен самовольно вносить поправки и добавлять эмоциональный окрас этим новостям. Полученная информация изначально имеет свою объективную ценность, и она не нуждается в каких-либо коррективах. Даже если внести малую коррекцию и добавить личных эмоциональных ощущений, такого рода новость сразу теряет свою информационную объективность и, следовательно, теряет свою публицистическую ценность.

2. При составлении перевода требуется соблюдать принципы «5W²¹». Принцип «5W» подразумевает соблюдение пяти элементов новостей. Эти пять элементов подразделяются на:

- When? Когда происходит, произошло, ожидается событие?
- Where? Где происходит событие?
- Who? Кто и как участвует в событии?
- What? Что происходит, произошло, ожидается?
- Why? И самое главное: Почему, зачем это происходит?

Причины, следствия, предпосылки, выводы, то есть, смысл или идея новости, проще говоря, новости, должны раскрыть читателю следующие элементы информации: Когда? Где? Кто? что сделал? Что послужило этому причиной? Эти пять элементов новостей, никак не должны быть упущены, здесь также включено, отсутствие ошибок при переводе, отсутствие нехватки подробностей. Так как при отсутствии этих элементов новость может потерять

²¹ 5W формула состава новостей, впервые выдвинутая в журнале «Прикладная журналистика» США, 1957 г.

свою объективную действительность, вплоть до того что читатель может неверно понять толкование этой информации.

3. Необходимо использовать профессиональные слова. Так как существуют разной направленности виды новостей, это говорит о том, что новостная информация должна быть разделена на различные тематики, то есть, новости не могут быть как характера художественное произведение, так и характера стихотворной формы, написанные таким образом, чтобы дать читателю чувство эстетического наслаждения. Следует внимательно подбирать слова для перевода, так как новости всё же являются первым источник информации о происходящих в стране событиях. Запрещается употреблять речь хаотичного характера, а также использование сленга, допущение таких ошибок может вызвать у читателя чувство непрофессионализма автора новостей. Журналисты других стран также считают, что редакция новостей не относится серьёзно к своей работе, так как такого рода новости не будут иметь профессиональной структуры, и этим самым потеряют свою информационную ценность. В процессе составления перевода новостей, необходимо использовать профессиональные слова свойственные заданной тематике, к примеру, сюда можно отнести, профессиональные слова, связанные с медициной, военным делом, наукой и т.д. В каждой из этой области всегда имеются свои профессиональные слова, и вовремя доклада новостей, журналист вынужден их применять. Темп развития КНР в разных отраслях страны является разным с остальными странами, и поэтому могут возникнуть такие проблемы, что перевода определённых слов ещё не существует на языке, на который переводчик переводит. В таких случаях переводчику, необходимо провести тщательнее исследование отрасли, с которой он столкнулся, после детального изучения дать обобщённый перевод термину или слову, с которым он работает.

4. Необходима лаконичность. В наше время существует не малое количество способов передачи новостей, несмотря толи, это – традиционный

вид письменной передачи новостей или современный способ передачи – интернет, теле-радио вещание, электронные ленты новостей и т.д. у них всех есть одно общее, они ограничены по содержанию. Каждая новость всегда ограничена своими рамками содержания. Журналист не может слишком подробно описать один из компонент «5W», так как передавая одно событие, журналист должен затронуть все пять принципов «5W», так невозможно уделить внимание, лишь одному или нескольким компонентам «5W». Если же объем будет слишком большим и монотонным, это может вызвать утрату интереса читателя к новости, а также утрату интереса к прослушиванию диктора новостей. Нам всем известно, что одним из больших особенностей китайского языка является его лаконичность и краткость. Короткие выражения могут выражать целые предложения, несколько иероглифов могут выразить конкретное время события, однако в узбекском и русском языках нет такого явления, каждое слово состоит из нескольких слогов, а также здесь следует учитывать грамматические правила и порядок расстановки частей речи, что в итоге образует длинные предложения.

Способы создания сокращений в китайском языке весьма разнообразны. Наиболее распространенным способом сокращения является преобразование в двусложные модели из более многосложных (科技数 в 科技 наука и техника, 中乌两国 из 中国乌兹别克斯坦两国 Китай и Узбекистан – два государства, 安理会 из 联合国安全理事会 Совет безопасности ООН, 财经 из 财政经济 экономика и финансы). Требуют отдельного внимания термины иноязычного происхождения, без употребления которых невозможно представить современную прессу. Иногда такие термины или их часть записываются латиницей (WTO – Всемирная Торговая Организация, ATM 机 – банкомат), иногда используется транскрипция (Интернет-сеть -因特网) или используется сокращенный перевод (Интернет-страница 网质, пользователь Интернета 网民).

В случае если объем текста будет очень объемным и монотонным, то читатель может утратить интерес к чтению новости, поэтому существуют

такого рода требования, как лаконичное написание новостей. Переводчику сперва следует провести анализ текста новостей, далее сократить текст, чтобы переведённая новость была максимально лаконичной и информативной.

5. Целесообразное дополнение. Хотя перевод новостей требует от переводчика лаконичности, есть определённые моменты, когда хоть и был составлен верный перевод, от переводчика требуется определённые пояснения касающиеся информации, которая будет вещаться в новостях. Так, например, в июне 2016 года председатель КНР Си Цзиньпин с рабочим визитом посетил Узбекистан, а также участвовал на большом заседании ШОС ²², это дипломатическое событие было очень важным не только для Узбекистана, но также и для всего центра азиатского региона. В свою очередь вся пресса Узбекистана и КНР тщательно докладывали о ходе событий этих новостей. Председатель КНР Си Цзиньпин в те дни также посетил древнейшие города, которые играли ключевые роли на великом шёлковом пути. Однако для большинства китайских читателей возникли некоторые трудности для осмысления этих новостей. Если для многих читателей Ташкент был по большей части знакомым городом, так как они знали, что это столица Узбекистана, то Самарканд и Бухара, оказались незнакомыми городами. Поэтому если перевести новостную информацию в соответствии с оригиналом и не дать соответствующее обобщение, то читатель не только не поймет причину события и место, но ему также придётся посредством определённым средств искать информацию о этих событиях и местах. Следовательно, при переводе определённого рода новостей, следует вносить свои целесообразные дополнения к имеющейся информации, для того чтобы читатель мог ясно видеть картину событий.

²²Шанхайская организация сотрудничества (ШОС) - постоянно действующая региональная международная организация, основанная в июне 2001 года лидерами Казахстана, Китая, Киргизии, России, Таджикистана и Узбекистана.

Глава 4. Стандарт перевода новостей

4.1 Стандарт перевода новостей

Ввиду выше сказанного мы узнали, что существуют ограничения по объёму освещаемых новостей, также такое явление применимо и для переводчиков новостей. Исходя из предоставленных новостей переводчику также следует учитывать композицию и стиль текста, переводчику, как главному редактору предоставленной новостной информации следует в начале текста изложить ключевые моменты события. Стиль языка должен быть максимально приближён к композиции оригинального текста, грамматически текст должен быть поставлен верно, а все пять элементов «5W» учтены, чтобы составленный перевод был ясным читателю и не создал какие-либо сомнения касательно каких-либо фактов. В случае если текст новости изначально был составлен нестандартно, например, имеется в большом количестве тавтология, или текст сильно растянут, то такая информация может усложнить читателю поймать ключевые моменты новости. Поэтому переводчик в таких случаях должен упорядочить содержание и факты информации, и в конечном итоге провести соответствующие поправки в изначально предоставленную информацию. Этим самым он сможет создать удобства читателю в чтении и осмыслении новостной информации. Верный перевод терминов также является одним из критериев качественного перевода новостей. Ни в коем случае нельзя допускать ошибки при переводе профессиональных терминов, так как такого рода раковая ошибка может привести к абсолютно неверному толкованию новости.

4.2 Способ перевода новостей

Метод отборочного перевода новостей.

В этом термине как мы можем догадаться слово «Перевод» имеет прямое значение, в свою очередь слово «Отбор» обозначает взятие ключевых моментов

из новостной ленты. Как нам известно степень внимания читателей к международным и внутригосударственным новостям разная, большая часть массы читателей предпочитает следить за событиями, которые происходят у них внутри родной страны, что касается международных новостей, то читатель может удовлетворить свои потребности зная лишь главные события, которые происходят на международной арене, в некоторых случаях читатель может также иметь сильный интерес и в международных новостях и только в этих случаях, он начинает применять поисковые службы новостей. Отсюда мы можем понять, что новости по большей части составляются для внутреннего рынка определённой страны, так как гражданам будет более интересны новости, происходящие в их стране, нежели на международной арене. С учётом такого фактора, здесь появляется потребность в методе отборочного перевода новостей. Цель такого метода выбрать выдержку из поступившей информации и перевести её или же выбрать самую ценную часть новостей и предоставить читателю, чтобы переведённый текст мог отразить максимально лаконично информацию, которая могла бы быть интересна читателю. В 2001 году была проведена встреча пяти участниц стран ШОС в Шанхае. Тогда пять стран-участниц приняли в состав организации Узбекистан, что повлекло переименование организации в Шанхайскую организацию сотрудничества или «Шанхайскую шестёрку». После вступления Узбекистана в «Шанхайскую шестёрку», динамично начали появляться свои достижения, это вызвало огромный интерес к чтению новостей, связанных с изменениями в стране в рамках «ШОС», поэтому эти новости докладывались всеобъемлюще. Так как отношения наших стран приобрели стратегический характер, экономика нашей страны, также стала одним из центров внимания КНР. Так как китайские читатели интересуются лишь частью международных событий, то переводчикам новостей, следует выбирать самые главные события происходящие на пути сотрудничества между Узбекистаном и КНР. В таких случаях переводчикам необходимо прибегать к использованию метода

отборочного перевода, отбирая самые важные события.

Метод редакции новостей. Этот метод главным образом подразумевает редакцию и интеграцию нескольких новостей в единое целое. В данном методе существует два способа редакции новостей. Первое это редакция и перевод одной новости. Второе, редакция перевод и интеграция нескольких схожих новостей в единое целое. В процессе использования метода редакции новостей, главное внимание уделяется политическим новостям. Несмотря на то что, Китай имеет со всеми странами партнёрские отношения, в тоже время между некоторыми государствами имеется конкурентная борьба, поэтому определённые страны могут докладывать отрицательные новости, специально очерняющие Китай и другие государства. В таких случаях переводчик не должен выбирать такого рода новости для перевода, так как он не должен докладывать неверные новости своим согражданам. Что касается редакции достоверных новостей, то переводчику при редактировании нужно отбирать лишь самые важные части новости, которые могут представлять интерес читателю. Модельный образ новостей всегда должен выглядеть словно перевёрнутая «пирамида», самые важные факты ставятся вперед, в середину ставятся факты средней важности, а в конец могут быть поставлены как маловажные факты, так и комментарии самого корреспондента. Следовательно, при переводе и редакции новостей, переводчик должен сам вносить коррективы в последовательность фактов используя образ «пирамиды», чтобы заинтересовать читателей, но в тоже время, не искажая информационную ценность новости.

Глава 5. Качества, которыми должен обладать переводчик новостей.

1. Прочные знания родного языка. Будь то узбекскоговорящий, или китайскоговорящий переводчик, кроме владения прочными знаниями родного языка, он также должен грамотно владеть грамматикой языка, на который он переводит. Узбекский и китайский языки являются очень сложными языками. Эти два языка отличаются способами выражения речи, а также между ними существуют коренные различия в грамматике и категории времени. Если вы являетесь носителем китайского языка, то это ещё не означает что вы глубоко владеете грамматикой китайского языка, обычно во время разговора могут возникать ошибки в произношении отдельных слов и фраз. Если же вы являетесь носителем узбекского языка, то у вас тоже могут возникать подобные ошибки в произношении и ударении. Такого рода ошибки могут изменить весь смысл переведённого текста. Следовательно, переводчик русского или китайского языка, не должен считать, что его уровень владения грамматикой родного языка достиг совершенства, ему следует постоянно совершенствовать свои знания в области грамматики. Такой подход к переводу будет гарантировать качество, скорость и точность перевода новостей.

2. Переводчик должен идти в ногу со временем. Новости, которые мы видим сегодня, отражают динамику развития современного общества. В современном мире технологий, медицины, инженерии и т.д. непрерывно появляются специфические выражения. В наши дни в новостных выпусках содержится большой объём специфических слов. Такое явление требует от переводчика владением большим количеством профессиональных слов в области современных технологий. Следовательно, знание профессиональных слов сможет гарантировать точное соответствие перевода оригиналу новостей. Переводчик сможет сэкономить немало времени затрачиваемое в процессе перевода, так как будет иметь определённый словарный запас в заданной области науки.

3. Твёрдая позиция в отношении новостей. Переводчик посвятивший себя

переводу новостей, каждый день сталкивается с большим количеством разнообразных новостей, он встречает как положительные новости, так и отрицательные. Анализируя новости негативного характера, переводчик ни в коем случае не должен поддаваться этой дезинформации. В Китае существует древний афоризм в нём сказано «Если три человека скажут, что в городе есть тигры, то им поверят». Этот афоризм рассказывает нам одну историю, когда один человек сказал, что в городе есть тигры, ему никто не поверил, однако позже ещё двое присоединились к его словам и также заявили, что в городе бродят тигры. После этих слов, все начали верить, что в городе бродят тигры, однако на самом деле, никаких хищных животных в городе в корне не имелось. Эта история нам рассказывает, что, если начать распространять ложные слухи, но они медленно распространятся и люди начнут им верить. Ввиду этого переводчик новостей должен хорошо овладеть способностями анализировать и различать лживые новости, так как СМИ некоторых стран используют неправдивые новости как способ очернить другие государства. В таких случаях переводчик новостей, должен быть осторожен при выборе новостей для перевода, следует быть особо осторожным при переводе новостей других стран освещающие события государства, которое является родном для переводчика. Такие новости могут оказать негативное влияние на сознание народа родной страны. Также нельзя использовать такого рода новости при освящении целой цепочки событий, так как они могут исказить всю действительность новостей.

4. Соблюдение авторских прав. Каждый репортёр знает, что эксклюзивные новости являются самыми интересными для читателя. При переводе такого рода новостей переводчик обязан указывать точное название редакции и автора новостей. Даже если источник новости является не крупным новостным агентством или же частным журналистом, не уточнение источника новости может привести к серьёзным последствиям. Во-первых, в случае если переводчик, переведя новость не указал автора информации, то его действия расцениваются как нарушение авторских прав, что впоследствии может

привести к судебному разбирательству. Во-вторых, если переводчик принялся за перевод неправдивых новостей и не указал источник этой информации, то вся ответственность за предоставляемые им новости лежит на его плечах. Также следует учесть, что в каждой стране имеются свои требования к положению указания источника, так в определённых странах следует указывать источник в начале статьи, а в других странах в конце.

Заключение

Особенности перевода периодических изданий и публицистический стиль китайского языка – сложное, многогранное явление. В отличие от узбекского и других языков, китайский публицистический стиль характеризует не только разнообразные жанры масс-медиа, но и научную, учебную, официально-деловую литературу, а также речь политиков, дипломатов и т.п.

История китайского языка исчисляется тысячелетиями, на данный момент это зрелый и сформированный язык, его лексика очень богата, лишь одно слово смотреть «看» в китайском языке имеет более тридцати синонимов. Однако в остальных языках мира, слово смотреть не имеет такое большое количество синонимов, поэтому переводчик, переводящий с китайского языка на родной язык может встретить определенные трудности дабы как придать тексту точную значимость события. В тоже время в узбекском языке имеется большое количество фразеологизмов и если нам их перевести в прямом значении на китайский язык, то китайские читатели встретят некоторые трудности в значении этих слов. Сюда также следует добавить, переводчик новостей освещающая новости между двумя странами должен занимать нейтральную позицию в отношении этих стран, он, не может симпатизируя одной из сторон выбирать для перевода только положительные новости определённой страны, игнорируя негативные события, происходящие в этой же стране, а также не может по причине неприязни к определённому государству писать лишь о негативных событиях, целенаправленно освещать каждую проблему определённой страны своим читателям. В данной статье мы изучили и выделили особенную роль многих элементов при переводе китайских новостей. Все эти элементы очень важны, в процессе составления перевода, переводчик должен опираться на них, в противном случае ценность его новостной информации будет низка. В итоге, в данной работе была глубоко проанализирована сфера перевода китайских новостей, были определены и особенности, и требования перевода новостей на китайском языке, а также был

сформирован стандарт и способ перевода китайских новостей. Новости были проанализированы не только с объективной точки зрения, но и с субъективной точки зрения переводчика, посредством данного анализа было определено, что для успешного перевода новостной информации переводчику также следует постоянно совершенствоваться и повышать уровень владения китайским языком. Мы также определили, что, переводя китайские новости на родной язык, ввиду ранее сказанных факторов, данного рода процесс имеет огромное количество вызовов для переводящего. К последним, несомненно, относятся элементы древнекитайского языка (вэньяня). Использование таких элементов указывает на более книжный, по сравнению с другими языками характер языка китайской прессы.

Поэтому мы можем сказать, что испытывается большой дефицит переводчиков, посвятивших себя переводу новостей. Следовательно, для того, чтобы компенсировать эти недостатки, нам следует усердно работать, необходимо не только искусно овладеть разного рода навыками и теориями перевода, а также следует непрерывно повышать как культурный уровень, так и профессиональные знания в области китайского языка. Надеюсь, что данная работа поможет переводчикам китайского языка связавших путь с журналистикой, а также поможет ускорить процесс развития китайско-узбекского перевода.

Список использованной литературы

1. Каримов И.А. Выступление первого президента Республики Узбекистан на саммите ШОС. Июнь 2016 год. <http://www.review.uz/index.php/novosti-main/item/9069-vystuplenie-prezidenta-respubliki-uzbekistan-islama-karimova-na-sammite-shos-v-tashkente>
2. Мирзиёев Ш. М. При встрече главы МИД КНР в Республике Узбекистан. 12 ноября 2016 год. <https://www.uzdaily.uz/articles-id-30470.htm>
3. Мирзиёев Ш. М. Переговоры президента Республики Узбекистан Ш. М. Мирзиёева и председателя КНР Си Цзиньпина. Май 2017 год. <http://uznews.uz/article/4842>
4. Мирзиёев Ш. М. Второй день госвизита Президента Республики Узбекистан в КНР. Май 2016 год. <http://uznews.uz/article/4844>
5. Котов А.З. Стилистический статус вэньянизмов в современном китайском языке // Вопросы языкознания. М., 1987. № 5.
6. Кленин И. Д., Щичко В. Ф. Лексикология китайского языка, 2009. — 272 с.
7. Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка. В 2-х тт. -М.: Наука, 1965, 56 с.
8. Шэнтао Е. Сборник статей о методах преподавание. Пекин, 2009. — 136 с
9. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и Практика Перевода, Санкт-Петербург, 2004. — 43 с.

Литература на иностранном языке

10. 林枫, 新闻理论与实践[M].北京:新华出版社,1986,6.
11. 张健, 新闻英语文体与范文评析[M].上海:上海外语教育出版社,1994,11.
12. 潘文国, 汉英语对比纲要[M].北京:北京语言文化大学出版社,1997,5.
13. 李良荣, 中国报纸的理论与实践[M].上海:复旦大学出版社,1992,8.

- 14.刘其中, 新闻翻译教程 [M].北京: 中国人民大学出版社, 2004: 11.
- 15.曹明伦, 谈英语报刊新闻的基本特点及其翻译, 中国翻译[N], 2005(6).
- 16.刘其中, 新闻翻译教程[M].北京: 中国人民大学出版社, 2004:
- 17.蔡毅,曹书勋,靳慰然, 俄译汉教程[M].北京: 外语教学与研究出版社,1989:
- 18.信德麟,张会森,华邵., 俄语语法[M].北京: 外语教学与研究出版社, 2009:
- 19.黄忠廉, 白文昌.俄汉双向全译实践教程[M] 哈尔滨: 黑龙江大学出版社
2010:
- 20.周胜林, 尹德刚, 梅懿.当代新闻写作(第二版) [M]上海: 复旦大学出版社
社 2004:
- 21.张会森.最新俄语语法[M]. 北京: 商务印书馆, 2006:
- 22.李亚舒, 黄忠廉.科学翻译学[M]. 北京: 北京对外翻译出版公司, 2002:
- 23.赵洁.新时期俄语报刊政论语言[D]. 哈尔滨: 黑龙江大学, 2002:
- 24.王建国, 关联理论与翻译研究[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2009.
- 25.王建国, 关于翻译理论研究的回顾与展望[J]. 中国翻译, 2005 (4) : 21-
26.
- 26.韦努蒂著, 张景华等译.译者的隐形—翻译史论[M].北京: 外语教学与研究出版社, 2009.
- 27.许菊, 英语报刊标题的美感功能的表现手法及翻译[J]. 山东外语教学,
1999 (4) :34-38.
- 28.许明武, 新闻英语与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2003.
- 29.宴瑜华, 论新闻报刊标题的语言特点[J]. 安徽文学, 2011 (1) : 173-174.
- 30.赵彦春, 关联理论对翻译的解释力[J]. 现代外语, 1999 (3) : 276-295.

Использованные словари

31. Якубов Д. М. Узбекско-китайский тематический словарь. Ташкент. 2010
год. —83-91 с.
32. Носиров С. Д. Лексические особенности китайского языка. Ташкент 2006

год. —95-103 с.

Интернет ресурсы

33. <http://www.dissercat.com/content/stilisticheskie-osobennosti-yazyka-sovremennoi-kitaiskoi-pressy?destination=node%2F219217>
34. <http://cheloveknauka.com/v/199422/d?#?page=8>
35. <http://www.lib.ch-ru.net/diss/cont/299158.html#contents>